

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 5 februari 1981

Commission siégeant sections réunies
Séance du 5 février 1981

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter
de heren [REDACTED], [REDACTED],
[REDACTED] en [REDACTED], vaste
leden

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président
Messieurs [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED],
membres effectifs
Monsieur [REDACTED], membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], conseiller

N. 11.021/III/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op de klacht ingediend op 5 februari 1979 tegen de Regie van Telegrafie en Telefonie, in verband met het feit dat het technisch personeel dat ressorteert onder het T.T. gewest Brussel, doch waarvan de administratieve standplaats buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd, berichten "bezoek bij afwezige abonnees" afgeeft in de taal waarin

Vu la plainte introduite le 5 février 1979 contre la Régie des Télégraphes et Téléphones du fait que le personnel technique relevant de la circonscription T.T. de Bruxelles, mais ayant une résidence administrative située hors de Bruxelles-Capitale remet des "avis de visite aux abonnés absents" établis dans la langue du contrat qui n'est pas nécessairement la lan-

de abonnementenverbintenis gesteld is, maar die niet noodzakelijk die van het gebied is;

gue de la région ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengeschakeld op 18 juli 1966 (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat de werkkring van het T.T. Gewest Brussel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Franse en het Nederlandse taalgebied bestrijkt;

Considérant que l'activité de la circonscription T.T. de Bruxelles s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale ainsi qu'à des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise;

Overwegende dat het T.T. Gewest Brussel beschouwd moet worden als een gewestelijke dienst zoals bedoeld bij artikel 35, § 1, b, van de S.W.T. en onderworpen is aan hetzelfde stelsel als de plaatselijke diensten die te Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn; dat een dergelijke dienst bij toepassing van artikel 19 der S.W.T. in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal bezigt voor zover die taal het Nederlands of het Frans is;

Considérant qu'en la circonscription T.T. de Bruxelles doit être considérée comme étant un service régional visé à l'article 35, § 1er, b des L.L.C. soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale ; qu'en application de l'article 19 des L.L.C. un tel service emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais ;

Overwegende dat uit de ontvangen informatie blijkt dat het genoemde gewest onderverdeeld is in "centrales" die elk een standplaats hebben in een gemeente die deel uitmaakt van hun ambtsgebied; dat deze centrales hetzelfde eentalig Franse of eentalig Nederlandse gemeenten, hetzelfde terzelfdertijd gemeenten uit de twee taalgebieden en/of gemeenten met een speciale regeling bedienen;

Considérant qu'il ressort des informations reçues que ladite circonscription est subdivisée en "centrales" ayant chacune un dépôt dans une commune qui fait partie de leur circonscription ; que ces centrales desservent soit des communes unilingues françaises ou néerlandaises, soit en même temps des communes des deux régions linguistiques ou/et des communes de régime linguistique spécial ;

Overwegende dat het Gewest T.T. Brussel de afbakening van de werkkring van het personeel behorend tot centrales gelegen buiten het gebied van Brussel-Hoofdstad derwijze heeft geregeld dat

Considérant que la circonscription T.T. de Bruxelles a réglé la délimitation du champ d'activité du personnel appartenant à des centrales situées en dehors de la région de Bruxelles-Capitale de telle sorte

deze samenvalt met de grens van de taalgebieden en dat er in de onderscheiden taalgebieden enkel nog beambten worden ingezet die behoren tot de taalrol, vereist voor het betrokken gebied;

Overwegende dat deze centrales moeten beschouwd worden als zijnde gestructureerd op een zodanige manier dat ze, wat de prestaties van de diensten tegenover de abonnees betreft, diensten vormen die een eigen territoriale bevoegdheid hebben; dat de aldus gestructureerde centrales ertoe gehouden zijn het taalstelsel dat hen in hun hoedanigheid van gewestelijke dienst door de S.W.T. is opgelegd te erbiedigen;

Overwegende dat het personeel dat verbonden is aan de standplaatsen, behoort tot de taalgroep die overeenstemt met de taal van de gemeente waarin de standplaats van elke centrale zich bevindt; dat dit personeel omgang heeft met het publiek en dat het voorafgaandelijk kennis kan hebben van de taal waarin de abonnees zijn kontrakt met de T.T. heeft gesloten;

Overwegende dat de centralés, waarvan de werkkring uitsluitend gemeen- en zonder speciale taalregeling uit het Franse of het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in dat gebied, bij toepassing van artikel 33, § 1 van de S.W.T., uitsluitend de taal van hun gebied gebruiken in hun omgang met de particulieren;

Overwegende dat de centrales waarvan de werkkring zich uitstrekt tot gemeenten uit het Franse of Nederlandse taalgebied die onderworpen zijn aan een speciale regeling of aan verschillende regelingen en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, in overeenstemming met artikel 34, § 1, van de S.W.T. in hun omgang met de particulieren,

qu'elle coïncide avec la frontière des régions linguistiques et que l'on affecte aux différentes régions linguistiques uniquement des agents appartenant au rôle linguistique, exigé pour la région concernée ;

Considérant que ces centrales doivent être considérées comme étant structurées de manière telle que, pour ce qui concerne les prestations de services aux abonnés, elles forment des services ayant une compétence territoriale propre ; que les centrales ainsi structurées sont tenues de respecter le régime linguistique qui leur est imposé par les L.L.C. en leur qualité de service régional ;

Considérant que le personnel attaché aux dépôts, appartient au groupe linguistique correspondant à la langue de la commune où se trouve le dépôt de chaque centrale ; que ce personnel entre en contact avec le public et qu'il peut avoir une connaissance préalable de la langue dans laquelle l'abonné a conclu son contrat avec la T.T.

Considérant que les centrales, dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime linguistique spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, en application de l'article 33, § 1er des L.L.C., utilisent exclusivement la langue de leur région dans leurs rapports avec les particuliers ;

Considérant que les centrales dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région, conformément à l'article 34, § 1er des L.L.C., utilisent dans leurs rapports avec les particuliers la langue imposée en la mat-

de taal gebruiken die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de belanghebbende woont; dat bij toepassing van de artikelen 12, lid 3 en 25, van de S.W.T., deze diensten derhalve in de taalgrens-gemeenten of de randgemeenten, in hun betrekkingen met de particulieren, de taal gebruiken die door deze laatsten gekozen werd, wanneer deze taal het Nederlands of het Frans is;

tière par les services locaux de la commune où l'intéressé habite ; que, dès lors, en application des articles 12, alinéa 3 et 25 des L.L.C., dans les communes de la frontière linguistique ou dans les communes périphériques, ces services utilisent, dans leurs rapports avec les particuliers, la langue choisie par ces derniers, quand celle-ci est le français ou le néerlandais ;

Beslist om deze redenen als volgt te adviseren :

Artikel 1. -- De klacht is ontvankelijk. Zij is gegrond voor zover zij abonnees betreft die in een eentalige gemeente uit het Franse of het Nederlandse taalgebied wonen. In dat geval dient de taal van het gebied en niet de taal waarin de overeenkomst werd gesteld, gebezigd te worden. Zij is niet gegrond zo het een abonnee betreft die in een gemeente met een speciale regeling woont; in dat geval dient de taal van de particulier gebruikt te worden.

Article 1. -- La plainte est recevable. Elle est fondée dans la mesure où elle concerne des abonnés domiciliés dans une commune unilingue de la région de langue française ou de langue néerlandaise. Dans ce cas, il convient d'utiliser la langue de la région et non pas la langue dans laquelle le contrat fut établi. Elle n'est pas fondée lorsqu'il s'agit d'un abonné domicilié dans une commune à régime spécial ; dans ce cas, la langue du particulier doit être utilisée.

Artikel 2. -- De Minister van P.T.T. wordt verzocht de organisatie van de in dit advies bedoelde diensten officieel derwijze aan te passen dat de werkingsgebieden van de centrales samenvallen met de grens van de taalgebieden.

Article 2. -- Le Ministre des P.T.T. est prié d'adapter officiellement l'organisation des services visés au présent avis, de telle sorte que les champs d'activité des centrales coïncident avec la frontière des régions linguistiques.

Gedaan te Brussel, 5 februari 1981.

Fait à Bruxelles, le 5 février 1981.